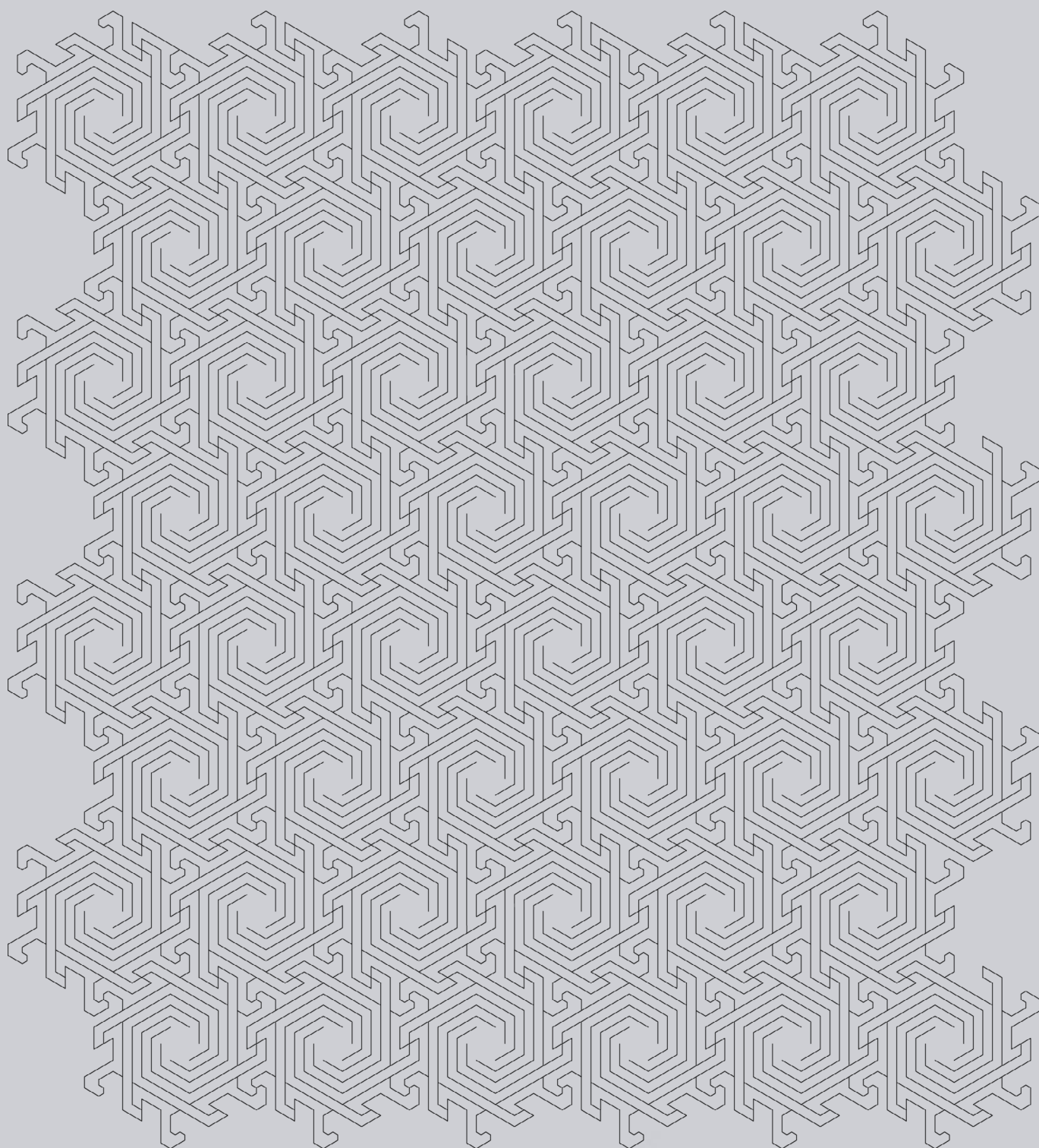


## RESEÑAS



**JACOB BÖHME, *MYSTERIUM MAGNUM*. EL GRAN MISTERIO. PREFACIO DE ISIDORO REGUERA. TRADUCCIÓN DE FRANCISCO MARTÍNEZ ALBARRACÍN. EDICIONES ATALANTA, GIRONA, 2024.**

**Reseña de José Antonio Antón Pacheco**

Jacob Böhme (1575-1624) es una figura clave para entender gran parte de la teosofía, la mística y la filosofía modernas de occidente. Influyó en Schelling, Saint-Martin, Hegel, Baader, Goethe y Unamuno, entre muchos otros. El romanticismo alemán sería difícilmente comprensible sin él. De la misma manera, Böhme supuso un alimento espiritual para la piedad protestante, necesitada de referencias y determinaciones más allá de la ética y del fideísmo. La transmisión del pensamiento visionario del autor silesio significa la transmisión de Paracelso, de la cábala, del hermetismo y de la mística alemana del siglo XVI. Pero la experiencia mística de Böhme no conduce a ningún apofatismo ni a un sistema de identidad absoluta donde todo se disuelva en un ámbito de indeterminación abstracta. Por el contrario, el pensamiento y la experiencia böhmianos se desenvuelve a través de categorías representativas y figurativas (*imaginables*, diría Henry Corbin, otro de sus más lúcidos exégetas), y en este sentido Böhme se acerca a un ámbito propio de Emanuel Swedenborg (aunque luego existan diferencias entre ambos).

Con la publicación de *Mysterium Magnum* asistimos a la posibilidad de conocer en nuestra lengua uno de los libros más importantes y decisivos de Jacob Böhme, pues se trata de una obra de madurez donde recoge como una sistematización de todo su pensamiento y visiones. De hecho, *Mysterium Magnum* se plantea a modo de una interpretación del Génesis bíblico, lo que indica a las claras el interés teológico de su autor. Y esto hace que podamos insertar a Böhme en una tradición patristica de exégesis simbólica de la Biblia.

Esta edición de *Mysterium Magnum* la encabeza un estupendo prólogo de Isidoro Reguera, gran conocedor de Böhme, y quien ya había publicado una excelente monografía sobre nuestro autor (Ed. Siruela, Madrid, 2003). Especial relevancia tiene la traducción de Francisco Martínez Albarracín, quien lleva años dedicándose al estudio de Böhme. Destacamos esta traducción no solo por su valía intrínseca sino también por las abundantes notas (576) que acompañan al texto dándonos cumplida explicación del complejo léxico alemán de Böhme. Esto motiva que podamos considerar la traducción de Martínez Albarracín como una edición crítica. Para que seamos conscientes de lo que supone la publicación del *Mysterium Magnum*, hemos de tener en cuenta que hasta ahora solo existían una traducción al inglés de 1654 y otra al francés de 1945. Por tanto, esta edición va a cubrir una importante laguna para favorecer el conocimiento de un autor difícil como Jacob Böhme y valorar así todo lo que supuso su legado y, lo que es más importante, todo lo que hoy día puede aún aportarnos.

## **JOAQUÍN RODRÍGUEZ VARGAS, *EL RENACIMIENTO LITERARIO DE PERSIA. TRAS DOS SIGLOS DE SILENCIO*, MANDALA, MADRID, 2024.**

### **Reseña de José Antonio Antón Pacheco**

Creo que no es necesario insistir sobre la gran laguna que existe en nuestro país sobre estudios de literatura persa y de iranología en general. Por eso creo que es de especial importancia la publicación de este libro. En efecto, se trata de una pormenorizada historia de la rica literatura que emerge en tierras iránias desde la época sasánida hasta la caída de los samaníes en el siglo XI, en plena etapa musulmana, pues. Por tanto, la obra que comentamos se ocupa de la literatura en lengua pahlaví, con su especial importancia en textos religiosos y filosóficos zoroastrianos, así como en creaciones de corte sapiencial, épico y narrativo (recordemos tan solo el *Calila y Dimna* y el *Sendbadnamé*, de tanta importancia para la literatura medieval española). Pero, sin duda, el grueso de este libro (tanto cuantitativa como cualitativamente) lo ocupa la literatura persa, escrita ya en persa, de época musulmana (aunque todavía se escriben en pahlaví obras zoroastrianas tan importantes como el *Denkard*, el *Bundahism* y el *Skand Gumnik Vischar*) hasta el siglo XI. Significa esta literatura un auténtico renacimiento de Persia y la afloración del amplio panorama poético que se convertirá en un despliegue esplendoroso de lo más granado de la poesía de todos los tiempos. Esto nos plantea la cuestión, siempre debatida, de la conexión, simbiosis o coexistencia de la lengua y cultura árabes y persas en la Edad Media, así como la presencia y continuidad de complejo iranio a través del tiempo y su proyección tanto en Europa como en Oriente. Una extensa antología de poetas persas, en versiones bilingües, enriquece de forma extraordinaria el libro; al mismo tiempo que otra más breve crestomatía de textos en prosa, la inmensa mayoría inéditos en nuestra lengua. Cierran el libro una actualizada bibliografía y un glosario de términos.

Joaquín Rodríguez Vargas, el autor del libro que comentamos, posee una larga experiencia como estudioso y traductor de la literatura persa, tanto clásica como moderna. Doctor en Árabe y Estudios Islámicos por la Universidad Complutense, ha sido profesor de persa en las universidades de Sevilla y Barcelona y, en la actualidad, en la Consejería Cultural de la Embajada de Irán en España. Es autor de una *Gramática general de persa moderno* (Almuzara, 2011) y ha recibido el Premio Libro del Año de la R. I. de Irán (2017) a la mejor traducción de una obra persa a una lengua extranjera.

*El renacimiento literario de Persia* puede interesar tanto al estudioso de la literatura persa en particular como a la literatura en general; al historiador, al orientalista, al estudioso del comparativismo en diversas modalidades o simplemente a cualquier persona culta, dada la vocación universal de la cultura irania.

